**第 71 课**

**Юань И: *Вы слушаете курс русского языка «Китай-город»* (您现在收听的是俄语广播教程<<中国城>>节目). *Начинаем наш урок* (我们开始上课). *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели, меня зовут Юань И* (你们好,亲爱的听众朋友,我是原毅). *Я ведущая и переводчик* (我是主持人和翻译).**

**Юлия: *Добрый вечер, уважаемые радиослушатели* (晚上好,亲爱的听众朋友). *Меня зовут Юлия Тюрина* (我是尤利娅·秋林娜). *Я ваш преподаватель* (我是你们的教师).**

**Валерий: *А я Валерий Частных, и я тоже ваш преподаватель* (而我是瓦列里·恰斯特内赫,我也是你们的教师). *Приветствую вас, уважаемые радиослушатели(* 欢迎你们,亲爱的听众朋友).**

**Юань И:** *Сегодня очень хорошая погода* **(今天天气非常好).** *Я думаю, зима кончается(* **我想,冬天就要结束了).**

**Юлия:** *Да, совершенно верно* **(是的,完全正确).** *И начинается весна* **(春天要来到了).**

**Валерий:** *А потом будет лето* **(那么之后是夏天).** *Кстати, коллеги* **(顺便提一下,同事们),** *куда вы едете летом* **(夏天你们去哪里)?**

**Юань И:** *Сначалая еду в Китай* **(我先去中国),** *а потом еду отдыхать в Италию* **(然后去意大利休假).**

**Юлия:** *Вы едете в Италию* **(您要去意大利)?** *Куда* **(去哪里)?** *В Рим* **(去罗马吗)?**

**Юань И:** *Сначала я еду в Рим,а потом в Венецию* **(我先去罗马,然后去威尼斯).** *А Вы куда едете Юля* **(那您去哪儿呢尤利娅)?**

**Юлия:** *Я еду на море, в Болгарию* **(我去海边,去保加利亚).** *Валерий, а ты едешь отдыхать* **(瓦列里,你去休假吗)?**

**Валерий:** *Да, конечно* **(是的,当然).**

**Юлия:** *Куда ты едешь* **(你去哪里)?**

**Валерий:** *Я еду на Украину, в Киев* **(我去乌克兰,去基辅).** *Ой, извините* **(哟,对不起)*,*** *сейчас говорят « я еду в Украину»* **(现在都说<<我去乌克兰>>).**

**Юань И:** *Коллеги* **(同事们), 当我们运用宾格来表示运动的目标时需要运用前置词.有时我们运用前置词** *«в»* **, 有时用** *«на»* **.让我们来给听众朋友解释一下, 在什么情况下用前置词** *«в»* **,什么时候用前置词** *«на»* **.哪一个前置词更常用呢?**

**Юлия:** *«В».*

**Юань И:如果我们说的是一般的地方或房屋,那么经常使用哪个前置词?**

**Валерий:** *В.*

**Юань И:** *Например* **(例如).**

**Валерий:** *Я иду в университет* **(我去大学)** *. Я еду в театр* **(我去剧院).**

**Юань И: 如果我们说的是城市或者国家的名称,我们运用哪个前置词呢?**

**Юлия:** *В*

**Юань И:** *Например* **(例如)**

**Юлия:** *Мы едем в Москву* **(我们去莫斯科).** *Юань И едет в Италию* **(原毅去意大利).**

**Юань И:如果说的是关于什么物体的表面,我们运用哪个前置词?**

**Валерий:** *На.*

**Юань И:** *Например* **(例如).**

**Валерий:** *Я иду на крышу* **(我去屋顶).**

**Юань И:这个例子有点儿奇怪,不过却是正确的.如果说的是关于开放的有限的表面,我们运用哪个前置词?**

**Юлия:** *На.*

**Юань И:** *Например* **(例如):**

**Юлия:** *Мы идём на стадион* **(我们去体育场).** *Мы едем на рынок* **(我们去市场).**

**Юань И:** *Кстати, уважаемые радиослушатели* **(顺便说一下,亲爱的听众朋友),大家需要记住,当我们谈论事件,演出或者表演秀时,我们运用前置词** *на. Пожалуйста, слушайте примеры и повторяйте* **(请听例子并重复).**

**Валерий:** *Я иду на футбол* **(我去看足球).**

**Юлия:** *Мы идём на балет* **(我们去看芭蕾).**

**Валерий:** *Они едут на экскурсию* **(他们去旅游).**

**Юлия:** *Он едет на отдых* **(他去度假).**

**Валерий:** *Студент идёт на урок* **(大学生去上课).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте диалог* **(请听对话). 在您听完对话之后,请回答问题:**

*- Куда идёт Юля в воскресенье* **(尤利娅星期天去哪里)?**

*- Завтра суббота. Юля, что ты делаешь?*

*- Иду в театр на балет. А ты что делаешь, Валерий?*

*-А я иду на стадион на футбол. А куда ты идёшь в воскресенье?*

*- В кино. На фильм «Анна Каренина». А ты куда идёшь?*

*- Утром я еду на рынок, покупаю продукты. А вечером никуда не иду.*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),请选择这个问题的正确的答案**: *- Куда идёт Юля в воскресенье* **(** **尤利娅星期天去哪里)?**

**您有两种可以选择的答案:**

**第一种:** *в театр на балет «Анна Каренина»* **(б/п)**

**第二种:** *в кино на фильм «Анна Каренина»* **(б/п)**

**(после паузы)** *Правильный ответ* **(** **正确答案) – 第二种**а: *в кино на фильм «Анна Каренина». А сейчас, уважаемые радиослушатели* **(** **那么现在,亲爱的听众朋友),** *слушайте диалог ещё раз и повторяйте* **(请再听一遍对话并重复).**

*- Завтра суббота. Юля, что ты делаешь?明天是星期六.尤利娅,你做些什么?*

*- Иду в театр на балет. А ты что делаешь, Валерий?我去剧院看芭蕾,那么你做什么呢,瓦列里?*

*-А я иду на стадион на футбол. А куда ты идёшь в воскресенье?我去体育场看足球.那么星期天你去哪里呢?*

*- В кино. На фильм «Анна Каренина». А ты куда идёшь?去电影院.去看电影<<安娜·卡列尼娜>>.那你去哪里?*

*- Утром я еду на рынок, покупаю продукты. А вечером никуда не иду.早上我去市场买食品,晚上我哪儿也不去.*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),请注意在俄语中的双重否定形式.瓦列里说:**

**Валерий:** В*ечером я никуда не иду* **(** **晚上我哪儿也不去).**

**Юань И:尽管单词** *никуда* **(哪里也不去)已经包含了否定的意思,但我们还是要在动词前面用到否定词** *не* :

**Валерий:** *Я никуда не иду* **.**

**Юань И:** *Коллеги* **(同事们),回到我们的主题:前置词** *в* **和** *на. Скажите, пожалуйста* **(请说出),当我所谈的是有关岛屿或者有限的区域领土,更多的时候是在说岛屿时,我们运用哪个前置词?**

**Юлия:** *На*

**Юань И:** *Например* **(例如).**

**Юлия:** *Мы едем на Кипр* **(我们去塞浦路斯).** *Я еду на Кубу* **(我去古巴).**

**Юань И:** *Кстати, уважаемые радиослушатели* **(顺便说一下, 亲爱的听众朋友), 对于** *Украина* **(乌克兰)这个国家的名称有一个非常有趣的情况.这个名称来源于单词** *край* **(边缘, 边疆),因为历史上这片领土位于边境,俄罗斯帝国的边缘.正因为如此,以前所有的俄罗斯人都这样说:**

**Валерий:** *Я еду на Украину*

**Юань И:也就是使用前置词** *на* **.但在前苏联解体之后,随着新国家的诞生,乌克兰领导人决定,国家的名称无论如何也不应该与单词** *край* **(边缘,边疆)相关,所以在所有的官方文件中开始运用前置词** *в* **.现在在政治上正确的说法和写法是这样:**

**Юлия: :** *Я еду в Украину* **(我去乌克兰).**

**Юань И:但是仍旧有不少俄罗斯人习惯于说** *на Украину.* **那么，最后，** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),你们只需要记住一些在宾格中表示运行目标是运用前置词** *на* **的情况.** *Сейчас Валерий и Юлия приведут примеры* **(** **现在瓦列里和尤利娅来举例子).** *Уважаемые радиослушатели, слушайте и повторяйте* **(亲爱的听众朋友,请听并重复).**

**Валерий:** *Я иду на работу.我去上班.*

**Юлия:** *Мы едем на дачу.我们去别墅.*

**Валерий:** *Они идут на почту.他们去邮局.*

**Юлия:** *Она идёт на завод.她去工厂.*

**Валерий:** *А сейчас упражнение* **(那么现在做练习).**

**Юань И:** *Да, совершенно верно* **(是的,完全正确).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте фразы на китайском языке* **(请听中文的句子),** *переводите эти фразы на русский язык* **(请将这些句子翻译成俄语).**

***-*** *您步行去哪里?- Куда вы идёте?*

*- 我步行去剧院.Я иду в театр.*

*- 您乘车去哪里?Куда вы едете? \*

*- 我乘车去莫斯科.Я еду в Москву.*

*- 你步行去哪里?Куда ты идёшь?*

*-我步行去剧院看芭蕾,Я иду в театр на балет.*

*- 他步行去哪里?Куда он идёт?*

*- 他步行去学校上学.Он идёт в школу на урок.*

*-你乘车去哪里? Куда ты едешь?*

*-我乘车去上班.Я еду на работу.*

**Юань И:** *Отлично, уважаемые радиослушатели* **(非常好,亲爱的听众朋友)**

**Юлия:** *Да, наши радиослушатели – молодцы* **(是的,我们的听众朋友-好样的.).**

**Валерий:** *Отличные студенты* **(优秀的大学生).**

**Юань И:** *Коллеги, мы очень много занимаемся грамматикой* **(同事们,我们学习了很多语法).** *И это, конечно, хорошо* **(这,当然,很好).但是我们完全忘记了我们出色的主人公,李先生.**

**Юлия:** *Интересно, что он сейчас делает* **(很想知道,他现在做什么呢)?**

**Валерий:** *Думаю, он ещё на работе, в офисе* **(我想,他还在工作,在办公室).**

**Юлия:** *Да, он же трудоголик, всегда работает* **(是的,他可是个工作狂,总是在工作).**

**Юань И:尽管如此,他有时候也会休息的.** *Уважаемые радиослушатели* ***(*** **亲爱的听众朋友),从以下您将听到的对话中,我们会了解到李先生的休假计划.**

**Валерий:** *Но это мы, наверное, сделаем на следующем уроке* **(但是,这些内容,或许,我们在下一节课来进行).**

**Юань И: С** *овершенно верно, Валерий* **(完全正确,瓦列里)*.*** *Наш урок заканчивается* **(我们的课要结束了).** *Ждём вас на следующем уроке, уважаемые радиослушатели* **(我们下节课再见,亲爱的听众朋友).** *До свидания* **(再见)*.***

**Юлия:** *До встречи, уважаемые радиослушатели* **(再会,亲爱的听众朋友).**

**Валерий:** *Всего доброго, уважаемые радиослушатели* **(祝大家好,亲爱的听众朋友).**